

Хроникальные материалы

УДК 378.016:811.161.1

DOI: 10.28995/2686-7249-2022-8-160-167

Международная научно-практическая конференция «Из практики преподавания русского языка как иностранного взрослым – 2» (Москва, РГГУ, 24 марта 2022 г.)

Дарья В. Якунина

*Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Россия, yakunina@yandex.ru*

Аннотация. Конференция была посвящена лингвистическим и методическим аспектам преподавания русского языка как иностранного взрослым на различных уровнях освоения языка. В ней приняли участие известные профессора и исследователи русистики и опытные преподаватели русского языка как иностранного из РГГУ, ГиРЯ им. А.С. Пушкина, Болонского университета, Севастопольского, Тверского университетов, Челябинского института, центра преподавания языков ЧОУ «Лиден и Денц» (Москва). Список докладов доступен на интернет-сайте РГГУ.

Ключевые слова: преподавание, русский язык, иностранный язык, методология, практика

Для цитирования: Якунина Д.В. Международная научно-практическая конференция «Из практики преподавания русского языка как иностранного взрослым – 2» (Москва, РГГУ, 24 марта 2022 г.) // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культуроведение». 2022. № 8. Ч. 1. С. 160–167. DOI: 10.28995/2686-7249-2022-8-160-167

International scientific and practical conference
“Practice of teaching Russian
as a foreign language to adults – 2”
(Moscow, RSUH, March, 24, 2022)

Daria V. Yakunina

*Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia,
d-yakunina@yandex.ru*

Abstract. The conference was devoted to linguistics and methodology of teaching Russian as a foreign language to adults at various stages of language acquisition. Among the participants were professors and researchers of the Russian language and teachers of Russian as a foreign language from RSUH, Pushkin IRL, The University of Bologna, Sevastopol and Tver Universities and Liden&Denz Intercultural Institute of Languages. The topics for two thematic sessions are listed on the webpage of RSUH.

Keywords: teaching, Russian, foreign language, methodology, practice

For citation: Yakunina, D.V. (2022), “International scientific and practical conference “Practice of teaching Russian as a foreign language to adults – 2” (Moscow, RSUH, March, 24, 2022), *RSHU/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 8, part 1, pp. 160–167, DOI: 10.28995/2686-7249-2022-8-160-167

24 марта 2022 г. в РГГУ во второй раз состоялась международная научно-практическая конференция «Из практики преподавания русского языка как иностранного взрослым», организованная Институтом филологии и истории. В ней приняли участие известные профессора и исследователи русистики и опытные преподаватели русского языка как иностранного из РГГУ, ГиРЯ им. А.С. Пушкина, Болонского университета, Севастопольского, Тверского университетов, Челябинского института, центра преподавания языков ЧОУ «Лиден и Денц» (Москва). В докладах рассматривались вопросы, связанные с описанием русского языка как иностранного и методики его преподавания учащимся, для которых русский язык не является родным, на разных уровнях освоения языка.

Заседание открылось приветственным словом декана Историко-филологического факультета М.И. Хазановой, которая отметила актуальность и необходимость обсуждения теоретических и практических вопросов обучения русскому языку как иностранному. Далее работа проходила в двух секциях, в соответствии с тем, ка-

ким аспектам – лингвистическим или методическим – уделялось большее внимание. Доклады первой секции были посвящены отдельным разделам системы русского языка, представляющим трудности при их изучении иностранными учащимися.

В докладе *И.А. Шаронова* (РГГУ, Москва) «Вводные слова в побудительных конструкциях» рассматривались функциональный и коммуникативный подходы в преподавании русского языка как иностранного. Акцент в докладе был сделан на важности расширения коммуникативного подхода, на продуктивность прагматического описания и преподавания в иностранной аудитории идиоматизированных грамматических моделей и вводных конструкций, которые позволяют углубить восприятие диалогической речи и быстрее осваивать навыки разговора. На примере конструкций, выражающих побуждение, показано использование при таких конструкциях вводных слов и оборотов. Особое внимание было уделено тому, что интродуктивы (*пожалуйста, будьте добры...*) и усилительные модификаторы типа побудительного акта (*прошу, ну правда...*) различаются в формальном и неформальном типах коммуникации, при этом их употребление может превратить просьбу в требование или, напротив, придать ей оттенок мольбы или уговаривания.

Н.Г. Брагина (РГГУ, ГосИРЯ им. А.С. Пушкина, Москва) в докладе «Формирование культурного интеллекта: обучающие стратегии» представила основные принципы успешной межкультурной коммуникации, использующие понятие культурного интеллекта (CQ) и дополняющие известные максимы Грайса, и подчеркнула значимость учета межкультурных различий говорящего и адресата. В выступлении было подчеркнуто, что при обучении языку происходит межкультурный обмен, взаимная аккомодация преподавателей и студентов в моделях поведения. Преподаватель РКИ должен находиться на высокой ступени «межкультурной чувствительности» – на стадии принятия или адаптации. Формированию его культурного интеллекта (мотивационного, когнитивного, метакогнитивного и поведенческого) способствует метод включенного наблюдения, самонаблюдения, анкетирования, совместного чтения и межкультурного тренинга.

Я.А. Астахова (РГГУ, Москва) в докладе «Применение структурно-семантических схем предложений в обучении китайских студентов русскому языку» раскрыла вопрос о применении структурных схем в обучении синтаксису с опорой на материалы Национального корпуса русского языка. На примере конструкций с отрицанием было показано, как на основе знаний языковой структуры можно выстроить систему упражнений для усвоения ее отдельных единиц.

В докладе *Д.В. Якуниной* (РГГУ, Москва) «Семантика приставок в преподавании РКИ» рассматривалась важность учета значений приставок и их метафорических моделей при изучении студентами категории глагольного вида и способа действия. Аналогично предложениям во фразовых глаголах английского языка, приставки отражают определенные метафоры и избирательно присоединяются к глаголам несовершенного вида, в том числе при образовании видовых пары. Существование разных метафорических моделей дает возможность глаголам присоединять разные приставки на разных этапах развития языка. Понимание функционирования механизма префиксации способствует лучшему усвоению учащимися грамматической категории вида.

Е.В. Минаева (Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, Москва) в докладе «Особенности обучения лексике на уроках русского языка как иностранного с использованием дискурсивных слов» обратила внимание на недостаточное использование коммуникативного подхода в учебниках русского языка как иностранного и предложила использование схем и наглядных примеров для отработки употребления дискурсивных слов. Дискурсивные слова отмечены в различных видах речевой деятельности, и в то же время отсутствует специальное лингводидактическое описание дискурсивных слов, а в учебниках РКИ недостаточно коммуникативных упражнений разных типов. Дискурсивные слова (*Что ты! Даже, Ну, Ведь, Неужели...*) выражают эмоциональное состояние, коммуникативные намерения и оценки говорящих; они представляют собой определенную систему, с помощью которой можно выразить уверенность или одобрение, согласие, удовлетворение, восхищение, удивление, недовольство, возмущение и пр. Были рассмотрены также различные виды упражнений, способствующие закреплению речевых стереотипов.

Доклад *М.М. Одесской* (РГГУ, Москва) «Рецепция и перевод художественного текста: взгляд с другого берега» посвящен переводам художественных текстов с русского языка, трудностям при передаче иронии и переводе фразеологических единиц и способам адаптации текста к его восприятию иноязычной аудиторией. На материале переводов произведений А.П. Чехова показаны приемы передачи скрытого смысла в иноязычном тексте.

О.Б. Трубина (РГГУ, Москва) рассказала в докладе «О некоторых лингвопрагматических особенностях русского и итальянского делового дискурса» о различиях в выборе формул обращения в деловом общении на разных языках, использовании клише и бизнес-эвфемизмов и необходимости упрощения итальянских формул при переводе их на русский язык. По мнению автора, важным

для понимания особенностей национальной деловой культуры является сопоставление авто- и гетеростереотипов участников коммуникации. Итальянские обращения отличает «повышенный уровень пафоса», использование феминитивов, особое обращение к юридическому лицу – их требуется корректно передать в русском деловом письме. В докладе были рассмотрены различные способы перевода на русский язык особой формы итальянского языка – герундия, который, в зависимости от контекста, может оказаться придаточным причины, отглагольным существительным или личной формой глагола; внимание обращалось также на коллокации, несовпадающие в русском и итальянском языках.

В.Я. Труфанова (РГГУ, Москва) в докладе «Беглость речи как лингводидактическая проблема в преподавании РКИ» анализировала психолингвистический и лингвистический аспекты беглости речи и способы развития этого навыка у учащихся на различных этапах обучения.

Доклады второй секции освещали методические аспекты преподавания русского языка в иностранной аудитории.

Д.С. Труханова (ГосИРЯ им. А.С. Пушкина, Москва) в докладе «Проблемы преподавания теоретических дисциплин иностранным учащимся: создание видеоматериалов для работы по модели перевернутого класса» говорит о необходимости создания в дополнение к традиционным текстовым материалам мультимедийных учебных материалов для самостоятельной работы студентов, в первую очередь учебных видео и методического аппарата к ним. В условиях недостаточного количества часов для аудиторной работы учащиеся могут знакомиться с учебным материалом самостоятельно онлайн, после чего этот материал должен прорабатываться с преподавателем. Небольшие видеолекции могут сопровождаться вопросами и заданиями для анализа материала, который впоследствии будет обсуждаться на занятии в группах и парах; на занятиях можно использовать опросы (в том числе в чате) и тесты, задания на заполнение пропусков и другие виды задач; при этом очень важно уделить время обсуждению результатов совместной работы.

В докладе *О.В. Гайдуковой*, совместно с *Н.А. Маркиной* и *И.В. Шуруповой* (Севастопольский ун-т, Севастополь, ГосИРЯ им. А.С. Пушкина, Москва), «Адаптация иностранных учащихся к кириллической системе письма на начальном этапе обучения» рассмотрены различные типы графических ошибок, допускаемые учащимися на первой ступени обучения русскому языку и связанные с интерференцией графических систем родного и русского языков. Авторы предлагают разделить студентов на 4 группы,

в соответствии с тем, какой алфавит используется в их родном языке – кириллица, латиница, арабское письмо или иероглифы. Для каждой из этих групп требуется свой подход и коррекция возникающих ошибок. Если первым двум группам свойственно смешение графических символов родного и русского языков, то для других характерны ошибки фонетического и фонематического характера, связанные с несовпадением фонемных систем русского и родного языков; что же касается графики, ошибки связаны в основном с противопоставлением прописных и строчных букв. Орфографические правила на начальном этапе встраиваются в процесс обучения письму.

М. Перотто (Болонский ун-т, Италия) в докладе «Модели преподавания анализа текста и перевода в Болонском университете (на уровне магистратуры)» изложила свой опыт преподавания коммуникативного анализа текста на уровне макро- и микро-структур с дополнительным использованием фоновых знаний о культуре и истории России. Рассматриваемый курс направлен на развитие лингвистических и стилистических навыков в области письма и анализа текста у студентов разного уровня владения русским языком. Тексты классифицируются в зависимости от коммуникативной установки; текст – это модель коммуникации, включающая представления об отправителе и адресате, фоновые знания и прагматическую установку. За анализом макроструктуры текста следует анализ отдельных лексических единиц, словосочетаний и ключевых слов, создающих «семантические текстовые поля». Структурный анализ, по мнению докладчика, необходимо сочетать с историческим обсуждением содержания текста.

В.М. Филиппова (ГосИРЯ им. А.С. Пушкина, Москва) рассмотрела в своем докладе «Проблемы и перспективы смешанного обучения РКИ вьетнамских студентов» не только собственно лингвистические, но и социокультурные затруднения, возникающие у студентов из стран Юго-Восточной Азии. При смешанном обучении первая часть занятий проводится в режиме онлайн вне языковой среды, следующая часть – в очном или смешанном формате. Преимущество такого подхода в том, что адаптация студентов к учебному процессу (расписанию, типам заданий) происходит до приезда в Россию, но в то же время дистанционное обучение требует от студентов самодисциплины и хорошего владения информационными технологиями; сложности для преподавателя заключаются в необходимости подготовки и размещения материалов на различных онлайн-платформах. Отмечено, что эффективность очных занятий повышается за счет самостоятельного освоения студентами части материала.

Л.Г. Громова (Тверской ГУ, Тверь) в выступлении «Языковая стажировка глазами студентов» рассказала об опыте стажировки иностранных студентов в Тверском университете, во время которой они не только совершенствовали свои языковые навыки, но и изучали культуру и традиции народов России.

О.А. Назарова (РГГУ, Москва) в докладе «К вопросу о геймификации на уроках РКИ» проанализировала применение метода геймификации в образовательных курсах различного объема и направленности, его преимущества и возможные недостатки, а также показала пример успешного применения этого метода при обучении русскому языку как иностранному. Геймификация повышает эффективность процесса обучения, например, стимулируя к ежедневным языковым занятиям. Как показали исследования, успешность такого подхода не зависит от возраста обучаемых и от типа гуманитарного знания, но зависит от продолжительности курса – для краткосрочных программ она оказывается выше. В случае длительного курса возможно успешное применение геймификации для освоения его определенных частей. Выбор игровой тактики – соревнования или кооперации, – конкретных игровых элементов, учета времени выполнения заданий зависит от конкретной задачи и аудитории.

В докладе *А.С. Каменевой* (РГГУ, Москва) «Использование интернет-мемов в преподавании РКИ: коммуникативный аспект» предложено применение новых элементов интернет-коммуникации в обучении русскому языку. Несмотря на то что мемы в среднем «живут» около полугода, они часто используются при общении в социальных сетях и мессенджерах, особенно среди молодежи. Мем может быть средством выражения мнения или реакции на слова собеседника, но кроме того, он всегда содержит шутку. Юмор же способствует усвоению языковых единиц разного уровня, в том числе грамматических.

Р.Р. Шамсутдинова (ГосИРЯ им. А.С. Пушкина, Москва) в докладе «Использование ментальных карт при работе с иноязычной аудиторией» подчеркнула результативность использования такого типа представления информации для запоминания и отработки нового языкового материала. Ментальные карты позволяют отразить системные связи между целым и его частями; при этом, в отличие от презентаций, они вынуждают студентов порождать высказывания, а не зачитывать заранее подготовленный текст. На основе предварительно совместно составленной интеллект-карты учащиеся составляли монологический текст и обсуждали темы в диалогах. Логические связи между элементами одной темы позволяют перейти к изучению синонимов и антонимов, отработать

словообразовательные трансформации. Использовать подобные схемы можно и для изучения грамматики и теоретических вопросов языка.

Этот же инструмент использует в преподавании *А.Н. Дробинина* (ЧОУ «Лиден и Денц», Москва). В докладе на тему «Проведение виртуальных внеклассных экскурсий в преподавании РКИ» она продемонстрировала применение ментальных карт для ознакомления иностранных учащихся с культурой и историей России в режиме онлайн для большего погружения в изучаемый язык.

Мероприятие завершилось обсуждением докладов. Участники признали встречу интересной и плодотворной и приняли решение о проведении конференции ежегодно. Сборник докладов Международной научно-практической конференции «Из практики преподавания русского языка как иностранного взрослым – 2» будет издан Российским государственным гуманитарным университетом в 2022 г.

Информация об авторе

Дарья В. Якунина, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125047, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6; d-yakunina@yandex.ru

Information about the author

Daria V. Yakunina, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Sq., Moscow, Russia, 125047; d-yakunina@yandex.ru